



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

布朗基文选



商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

布朗基文选

皇甫庆莲 译

许渊冲 校



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

布朗基文选/皇甫庆莲译. —北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06324-1

I. 布… II. 皇… III. 布朗基主义—文集
IV. D091.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 191912 号



所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

布朗基文选

皇甫庆莲 译

许渊冲 校

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京新华印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06324-1

2009年3月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年3月北京第1次印刷

印张 6 5/8 插页 1

定价: 24.00 元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



出版说明

奥古斯特·布朗基(1805—1881年)是法国近代无产阶级革命运动的著名政治活动家,空想社会主义者,许多秘密团体和密谋活动的组织者。他出身于一个资产阶级官僚家庭。他的父亲多米尼格·布朗基曾是国民公会议员和吉伦特派成员,由于赞同波拿巴政变而被任命为普格德尼的县长。他的母亲索菲·伯利翁费勒积极支持布朗基的革命活动,曾两次帮助她儿子及其朋友策划越狱。布朗基在巴黎上中学时,才十六岁,就参加了秘密革命团体——烧炭党,从事反对波旁王朝的革命活动。在1830年的七月革命中,他拿起了枪杆,戴上象征共和的三色帽徽,英勇地同武装的工人站在一起,反对查理十世的军队,并在战斗中负了伤。但这次革命所建立的七月王朝,即路易·菲利浦的资产阶级君主政体的所作所为,使布朗基大失所望。七月革命后,除了改换国王的名字之外,人民仍处于无权的地位,像过去那样一贫如洗;七月王朝还残酷迫害七月革命的起义者,逮捕他们、审判他们,用刺刀和枪弹屠杀手无寸铁的工人。那时,布朗基参加了共和派团体“人民之友社”。在争取实现共和的斗争中,布朗基受到了法国空想社会主义者圣西门、傅立叶学说特别是巴贝夫革命传统的影响;并在1831年和1834年里昂工人两次起义的直接推动下,努力探索无



产阶级解放的道路,尝试用革命的手段推翻资产阶级的统治,建立革命政权,进而消灭私有制,建立“普遍协作”的公有制。早在1832年1月12日,布朗基在刑事法庭受审时,就以法国三千万无产者代表的身份,深刻地揭露了路易·菲利浦王朝的反人民性质,并响亮地提出,“巴黎工人的每一颗子弹都在围绕世界转动,他们不断地打击敌人,而且继续打击敌人,直到自由和人民幸福的敌人一个不剩为止。”^①之后,他又明确地提出了要废除私有财产权。^②说:“共和国就是解放工人、消灭剥削统治、建立把劳动从资本的暴政下解放出来的新秩序。”^③“革命应该是消灭建立在不平等和剥削基础上的现存秩序,打倒压迫者,把人民从富人的压迫下解放出来。”^④为此,他先后组织和领导了“家族社”(1835—1836年)、“四季社”^⑤(1837—1839年)和“中央共和社”(1848年)等无产阶级秘密革命组织,进行过多次的武装起义。如1839年5月布朗基领导“四季社在巴黎举行武装起义”;1870年8月和10月又两次组织巴黎工人起义。由于都是采取密谋策略,得不到人民的支持和响应,均告失败。布朗基也多次被捕,曾两次被判处死刑(后改为无期徒刑)。在他从事革命活动的五十多年中,竟有三十七年是在监狱中度过的。尽管布朗基受到王国政府、共和政府等法国历届反

① 见本书第14页。

② 参见本书第32页。

③ 见本书第46页。

④ 见本书第64页。

⑤ 马克思和恩格斯指出:“布朗基用来组织1839年武装起义的四季社已经成为纯无产阶级的组织,在它失败后组织起来的新四季社也是这样。”(见《马克思恩格斯全集》第7卷第319页)



动政府的残酷迫害和折磨,又遭到曾是战友、后是仇敌的巴尔贝斯^①的恶毒诽谤,但这丝毫没有动摇布朗基坚强的革命意志,更未能迫使他停止战斗。就在六十年代初,当布朗基被关在圣彼拉奇监狱时,由于他那渊博的知识、坚强的性格、对革命事业的无比忠诚和对议会共和党的尖锐批评,他像磁极一样地吸引着同牢的难友。出狱之后,其中有些人就成了他的忠实信徒,从而诞生了布朗基派。在1871年3—5月举世闻名的巴黎公社起义中,布朗基派是公社中的多数派,主要领导军事、镇压反革命等工作,起着极为重要的作用。布朗基却在巴黎公社起义前一天,在外省不幸被梯也尔反动政府逮捕,监禁在凡尔赛。选举公社委员时,布朗基曾两次缺席当选。公社曾多次向梯也尔政府建议,以大主教、神父等人质交换布朗基,但梯也尔不敢释放布朗基。他说,放走布朗基就是给公社一个首脑;就等于给他们输送一个团。


布朗基自1871年3月被捕后,一直被关在监狱里。1878年1月法国社会主义的《平等报》发动了一个要求释放布朗基的运动,广大群众也纷纷向政府提出抗议(波尔多的人民甚至选举他为议员),终于迫使政府于1879年6月特赦了布朗基。出狱时,布朗基尽管已达七十四岁高龄,且又体弱多病,但他仍以饱满的革命热情投入战斗,他在法国许多地方的工人集会上发表演说,还与他的朋

^① 巴尔贝斯曾与布朗基一起,组织和领导了“四季社”的起义,是法国1848年革命的积极活动家。1850年他被捕后关在贝尔岛上的监狱。1854年9月18日他在一封私人信中,表示欢迎对俄国的作战并说“为了文明”而祝愿法军胜利。此信被拿破仑第三截获,遂于10月3日下令释放巴尔贝斯。巴尔贝斯获释后,公开确认写过此信。随后巴尔贝斯就离开法国,不再参加政治活动。所以马克思和恩格斯说,“巴尔贝斯今后不再是法国的一个革命领袖了。”(见《马克思恩格斯全集》第10卷第559页)



友们创办了《既非上帝又非主人》报，并亲自担任主编。1880年12月27日晚，布朗基在巴黎的一个工人集会上作了拥护红旗反对三色旗为题的演讲后，回到家里，突然中风，跌倒在地，医治无效，于1881年1月1日不幸逝世，终年七十六岁。1月5日举行葬礼，送葬的人数将近二十万。这充分说明了法国人民对布朗基的尊敬和爱戴。

历史雄辩地证明，布朗基是坚强的无产阶级革命战士，他为无产阶级的解放奋战了一生。伟大革命导师马克思和恩格斯热烈地赞誉他，称他是“捍卫被压迫阶级利益的先进政治战士和作家”^①，“无产阶级政党的真正领袖”^②，是一个“实干家”^③。



布朗基主义是无产阶级的一个重要政派，它的基本特点就是政治上的冒险行动，即主张用极秘密的方法、极严格的纪律将少数知识分子、工人组织起来，举行突然的武装起义，推翻资产阶级政府，建立革命政权，实行少数革命家的专政。显然，这同马克思主义革命斗争的战略和策略是根本不同的，它主要表现在：(1)布朗基同情无产阶级的苦难遭遇，把无产阶级只看做受苦最深的阶级，没有认识到无产阶级是真正革命的阶级，是社会主义社会的创造者，因此布朗基派所主张的革命，不是无产阶级的阶级革命，不是人民的革命，而只是少数革命家的革命；起义成功后的专政，不是整个革命阶级即无产阶级的专政，而是少数革命家的专政。这样的革命，即便胜利了，要保持、巩固和发展胜利也是很困难的，甚至

① 见《马克思恩格斯全集》第14卷第453页。

② 参见《马克思恩格斯全集》第8卷第128页。

③ 参见《马克思恩格斯选集》第2卷第588页。

胜利果实有可能被阴谋家、野心家所攫取。(2)布朗基组织了“家族社”、“四季社”等秘密革命组织,但这些组织还不是用革命理论武装起来的、同无产阶级和广大劳动群众紧密联系的无产阶级的政党,而只是一个脱离群众的革命小团体,因而它在斗争中就必然缺乏广泛的群众基础,缺乏战斗力,不能引导革命取得胜利。(3)布朗基没有提出明确而具体的革命纲领,用以教育群众,认识自己的利益,团结起来,积极参加革命斗争;而是只依靠少数革命家的孤立行动,终于导致革命的失败。(4)列宁对武装起义曾明确地指出:“要举行革命,单是被剥削被压迫群众感到不能照旧生活下去而要求变革,还是不够的;要举行革命,还必须要剥削者也不能照旧生活和统治下去。只有当‘下层’不愿照旧生活而‘上层’也不能照旧生活和统治下去的时候,革命才能获得胜利。”^①布朗基派的错误就在于,对无产阶级革命成功的主客观条件没有作充分的科学估量,不善于掌握革命的策略,因此尽管他们领导过多次武装起义,英勇地为无产阶级尝试夺取政权,但不是在起义前被敌人破获,就是在起义后由于得不到人民群众的支持,敌我力量过于悬殊,而遭失败。

布朗基在政治经济学方面的建树更少。他的观点深受圣西门和傅立叶的影响,他憎恨资本主义,向往社会主义,但只简单地认为:“社会主义就是革命。革命也就是社会主义。取消社会主义,人民的火焰就熄灭了,沉寂和黑暗就会笼罩整个欧洲”^②。他对共

^① 参见《列宁选集》第4卷第239页。

^② 见本书第59—60页。



产主义的前途也抱有坚定的信念,他说:“文明的最高峰必然是共产社会。”^①他深信社会主义(或共产主义)是一个没有私有制,没有特权,消除了贫困、混乱和内战等各种社会问题的社会,是一个文化极高、完全平等的社会。而“协作是共产主义的未来母亲”。^②但是他缺乏科学的理论,既不能说明私有制的产生、发展和灭亡的必然性,更不能阐明资本主义制度下雇佣劳动的本质,不能认识资本主义发展的规律,于是,他的社会主义理论就必然陷于空想。他甚至错误地认为,“工业是人为地用资本创造出来的,它好比一只受惊涛骇浪颠簸每时每刻都有沉没危险的船。农业拥有脚下的广阔土地,永远不会沉没。”^③这都表明布朗基对社会历史问题所持的是非历史的、非科学的观点。

从布朗基只注重个别人物、不注重阶级,以及他对社会历史缺乏科学的了解来看,布朗基的历史观是唯心主义的。这种思想“是和不成熟的资本主义生产状况、不成熟的阶级状况相适应的”^④,它反映了当时法国手工工人和破产的手工业者、破产的农民渴求从资本的暴政下解放的情绪和愿望:希望革命马上胜利,以求根本改变他们所处的地位。当时法国的经济还相当落后,大工业主要是纺织业,多数的企业是仅雇用几个人的小作坊或个体手工业者,具有相当明显的小生产的特点。这也就是布朗基主义产生的社会根源。

① 见本书第 92 页。

② 见本书第 101 页。

③ 参见本书第 99 页。

④ 参见恩格斯的《反杜林论》第 256 页。



布朗基固然是一个坚强的无产阶级革命家。可是他的靠少数人密谋的革命观却是错误的、有害于革命的。随着无产阶级与资产阶级斗争的深入展开,布朗基主义这类政治上的冒险行动,不是导致革命失败,就是容易被反动阶级利用来破坏革命。因此革命无产阶级在景仰布朗基为革命献身的大无畏精神的同时,必须同布朗基主义划清界限,从中吸取有益的教训。

这个文选分五个部分选编了布朗基的重要文章,还附了一个传略,简要地介绍了布朗基的生平,相当集中地反映了布朗基的基本思想观点,这对我们了解和研究布朗基本人的历史及其主义,有一定的价值,特翻译出版,供研究者参考。

1979年7月



目 录

一、1848年革命前的布朗基	1
(一)十五人案件·公民路易·奥古斯特·布朗基在刑 事法庭上的答辩(1832年1月12日)	1
(二)关于七月革命以来法国国内外形势的报告(布朗基 在“人民之友社”1832年2月2日会议上的演说) ..	17
(三)谁做的汤应该由谁来喝(1834年)	31
附录	38
(一)布朗基给大学生的号召书(1830年12月11日)	38
(二)四季社入社仪式(1830年)	39
(三)四季社委员会的号召(1839年5月12日)	41
二、第二共和国时期的布朗基(1848—1852年)	43
(一)1848年2月25日的演说(1848年2月25日)	43
(二)为红旗而斗争(1848年2月26日)	44
(三)中央共和社致政府书(1848年3月2日)——提沃 利大厅	45
(四)要求延期举行选举的第一份请愿书(1848年3月6日)	46



(五)要求延期举行选举的第二份请愿书(1848年3月14日)	48
(六)致政府书(1848年3月17日)	49
(七)致巴黎民主俱乐部(1848年3月22日)	51
(八)发表政见(1848年3月30日)	52
(九)致临时政府(1848年4月20日)	52
(十)鲁昂大屠杀。中央共和社致临时政府书(1848年5月2日)	54
(十一)告人民书(1851年2月25日祝词)	57
(十二)关于反对告人民书的叫嚣(1851年4月)	60
(十三)给梅拉的信(1852年6月6日于贝尔岛)	64
三、《社会批判》	80
(一)高利贷	80
(二)共产主义——未来的社会	85
(三)圣埃蒂安事件。厂主和工人之间的斗争	118
(四)财富的来源	120
(五)平分主义者	121
(六)资产阶级报纸	123
(七)圣西门主义者。文化人信贷	124
(八)资本向革命宣战	124
(九)杀害婴儿和它的原因:上帝和资本	125
(十)演讲稿	126
(十一)罢工与合作	137
(十二)原始共产主义	138



(十三)合作和反动·····	140
(十四)缺乏道德的政治经济学·····	142
(十五)工业的胜利果实·····	142
四、祖国在危急中·····	144
(一)拉维莱特事件(1870年9月16日)·····	144
(二)反动派(1870年9月19日)·····	149
(三)1792—1870年(1870年10月30日)·····	152
(四)停战与投降(1870年11月5日)·····	154
(五)反动派和俾斯麦的公开联盟(1870年11月25日) ·····	158
(六)侵略者(1870年12月5日)·····	162
五、有关武装起义的指示·····	165
布朗基传略·····	173



一、1848年革命前的布朗基

(一)十五人案件·^①公民路易·奥古斯特·布朗基 在刑事法庭上的答辩(1832年1月12日)

陪审员先生们：

我受到控告是因为我曾向法国三千万和我一样的无产者说，他们有生活的权利。如果这是一个罪行的话，那么，至少我认为我只应该对那些绝不是这一案件的审判官和当事者的人负责。然而先生们，请你们注意，检察机关并不是诉诸你们的理智和正义感，而是你们的感情和利益；它并不要求你们严惩一个违反道德和法律的行为；它只力图激起你们的仇恨来反对被它说成是威胁你们生命财产的事情。因此，我不是站在审判官面前，而是站在敌人面前；所以我今后进行辩护是完全无用的。我听凭你们给我宣布什么罪状，但与此同时，我强烈抗议这种以暴力代替正义的行为，而那伸张正义的事留待以后再说。可是，如果我这样一个被剥夺一



^① 选自《十五人案件》，1832年巴黎版。

审判“人民之友社”十五个领导人[拉斯拜、日韦(Gervais)、特雷拉(Trélar)、布朗基、杜雷、于贝、德洛耐(Delaunay)等人]的借口是他们在《告人民》文集中发表了一系列宣扬共和主义思想和大肆攻击路易·菲利浦政府的文章。参阅本书《布朗基传略》。

切公民权的无产者，有责任否认与我不同阶级的特权者出席的法庭的审判权的话，那么我相信你们都有颗相当高尚的心，可以说使你们在人们把解除了武装的敌手交给你们宰割的情况下，恰当地来评价荣誉迫使你们扮演的角色。至于我们的角色，那是早就确定好了的：只有原告的角色才是唯一适合被压迫者的角色。

因为，不应该想象一些偶然靠欺骗和舞弊的方法暂时掌权的人能够随心所欲地对爱国者进行审判，能够用法律来迫使我们请求饶恕我们的爱国行为。不要以为我们到这里来是为了对强加在我们头上的罪名进行辩解的！远远不是这样，我们以受到控告为荣，我们就是在我们引以为荣的被告席上控诉那些摧毁和侮辱了法国的家伙，直至在这个法庭内为之设置的对立面席位恢复它们的正常作用，原告和被告各就其位时为止。

我要说明的是，为什么我们写过被国王的仆从们诬蔑为犯罪的文章，以及为什么我们今后还要继续写这类文章。

可以说检察机关给你们描绘了一幅想象中的、未来的、奴隶叛乱的前景，其目的在于以恐惧激起你们的仇恨。它说：“你们看，这是穷人反对富人的战争；全体有产者都应该关心击退穷人的进攻。我们把你们的敌人带到你们面前，趁着他们还没有变得更加可怕之前打垮他们吧。”

是的，先生们，这是富人与穷人之间的战争：富人渴望这种战争，因为他们是侵略者。但是他们认为穷人进行抵抗是可恶的；在谈到人民时，他们高兴地说：“这只野兽如此凶猛，人们打他，他居然还要自卫呢。”起诉检察官先生带讽刺的、激烈的、控告词可以全部概括在这句话里。

